

Intraductibilitatea – o fatalitate?

Judith MOISE, Liana ȘTEFAN
FEAA, Universitatea de Vest Timișoara

Rezumat. Întotdeauna există posibilitatea unei traduceri relativ reușite între doi termeni, două limbi, două culturi, însă traducerea lor nu este perfectă, întotdeauna lăsând loc de mai bine, deschizând ușa unei noi interpretări. O traducere este doar începutul, însă nu reprezintă o promisiune de exhaustivitate. Drept urmare, scopul lucrării este de a discuta semnificația textului, și posibilitatea atingerii acelui punct în care incompatibilitatea dintre limbi și culturi poate fi depășită. Exemplele selectate și analizate demonstrează că un traducător poate să identifice procedee și metode de a conferi semnificație textului sursă, în ciuda existenței unei intraductibilități lingvistice și culturale. Este fără îndoială că un text a cărui funcție estetică prevalează, conține elemente care fac traducerea mai dificilă, în comparație cu un text a cărui funcție este una comunicativă, dar în cele din urmă, există soluții pentru a rezolva problema. Lucrarea încearcă să ofere câteva sugestii în acest sens.

Cuvinte-cheie: echivalență, intraductibilitate, însemnătate, semnificație, traductibilitate, transfer de semnificație

O experiență mistico-religioasă în domeniul traducerii. Opera lui R. Otto și dificultățile în domeniul tehnicilor de traducere

Silvia IRIMIEA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Lucrarea are ca scop revelarea personalității lui Rudolf Otto prin intermediul a trei opere: *Das Heilige (Sacrul)*, *Aufsätze das Numinöse betreffend (Despre Numinos)* și *West-Östliche Mystik (Mistica occidentală și cea orientală)*, capodopere ale misticismului create de remarcabilul filosof, teolog și istoric al religiei. Lucrarea pune în evidență baza filosofică și religioasă a operelor sale și subliniază dificultățile de traducere a textelor hermeneutice.

Cuvinte-cheie: mistic, experiență mistică, hermeneutic, Sacrul, Numinos, dificultăți de traducere

Terminologia tehnică și științifică între metaforizare și traducere: cazul dubletelor în română

Gabriel MARIAN

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Termenii științifici provin de multe ori din cuvinte obișnuite și, deși e posibil să funcționeze ca metafore sau analogii atunci când sunt adoptate în alte limbi sau în alte registre de limbă, aceștia trec printr-o serie de adaptări lingvistice care duc la fluctuații lexicale specifice. Franceza și engleza sunt cele două surse principale pentru cuvintele care alcătuiesc vocabularul științific românesc, în unele cazuri, ajungând să formeze seturi de cuvinte care desemnează același concept. Acest fenomen se regăsește mai ales la termenii formați recent, dar, în același timp, unele definiții mai vechi încă mai prezintă două structuri lexicale diferite. Această problemă poate fi rezolvată odată cu traducerea (și nu transpunerea) în română, iar limba sursă pentru termenii în cauză este bine stabilită și păstrată.

Cuvinte-cheie: terminologie, știință, tehnică, dublete, concurență, română, traducere, calc, împrumuturi, transpunere, metaforă

Europenizarea României? Interpretul de conferință și istoria recentă

Izabella BADIU

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Articolul de față oferă o privire de ansamblu asupra modului în care s-au pus bazele cabinei de interpretare pentru limba română. Începând cu 1989, România a suferit o serie de schimbări rapide și drastice care au dus la apariția cererii de interpreți profesioniști. Punctul de turnură l-a reprezentat, bineînțeles, aderarea României la Uniunea Europeană în 2007. Articolul tratează modul în care a evoluat formarea interpreților în ultimul deceniu și schimbările ulterioare care ar putea surveni.

Cuvinte-cheie: interpretare, cabina de limba română, comunism, instituțiile Uniunii Europene, formare

Exersarea memoriei prin vizualizare pentru interpretarea consecutivă

Iulia BOBĂILĂ

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Articolul își propune să semnaleze unele posibilități de îmbunătățire a memoriei prin intermediul vizualizării, pentru interpretarea consecutivă. Pornind de la fragmente de discurs propriu-zise, se analizează posibilele avantaje ale acestei tehnici, fără a se ignora, însă, inevitabilele capcane care intervin în cazul în care memoria, chiar dacă bine exersată, nu este susținută de cunoștințe extralingvistice solide. Se prezintă de asemenea modalitatea de utilizare a unor elemente aparținând teoriei cognitive a metaforei în predarea interpretării.

Cuvinte-cheie: interpretare consecutivă, vizualizare, memorie

Analiza, producerea și redarea de discurs în primele etape de formare a interpreților de conferință

Bogdan ALDEA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Cursurile de introducere în interpretarea de conferință sunt considerate în general ca fiind foarte importante, iar în literatura de specialitate se fac numeroase recomandări cu privire la tipurile de exerciții potrivite acestei etape. Intervenția de față își propune să promoveze ideea că, pe lângă exercițiile de ascultare activă și de memorare, ar fi necesară și o abordare centrată pe obiectul muncii interpreților, adică pe discurs. Exercițiile care implică o analiză a discursului, însoțită de o reprezentare grafică a structurii acestuia, precum și pregătirea și prezentarea discursului de către studenți pe baza unei astfel de structuri grafice, pot contribui la dezvoltarea competențelor necesare și pot facilita etapele ulterioare ale procesului de învățare, mai precis, studiul individual, luarea de notițe și redarea conținutului.

Cuvinte-cheie: analiza discursului, interpretare consecutivă, etapele formării

Interpretarea în instanță pe plan internațional, o nouă profesie

Liliana BĂRĂSCU
Liceul Teoretic Lupeni

Rezumat. Acest articol abordează aspectele tehnice ale noii profesii care este de acum interpretarea în instanță pe plan internațional. Deoarece nu poate fi separată de profesia de interpret de conferință, și aceasta este guvernată de principiile de bază pe care Asociația Internațională a Interpreților de Conferință le-a stabilit pentru profesie în general. Lucrarea de față reprezintă un prim pas modest în discuția indispensabilă ce are ca scop stabilirea existenței în sine a profesiei de interpret în instanță pe plan internațional, scoțând în evidență pericolele ce o amenință. Se abordează următoarele teme: elementele ce pun în pericol profesia de interpret în instanță pe plan internațional, eventuale surse care duc la dezbinarea dintre interpreți, posibile soluții.

Cuvinte-cheie: Tribunalul Penal Internațional pentru fosta Iugoslavie, interpretare în instanță, restricții, pericole

O metodă de cercetare pentru o didactică a traducerii centrată pe cursant

Bernd STEFANINK

Universitatea Bielefeld și Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Ioana BĂLĂCESCU

Universitatea din Craiova

Rezumat. Dacă se doresc a fi motivante, cursurile de traducere ar trebui să se bazeze pe analiza nevoilor studenților. Acestea pot fi examinate prin intermediul analizei etnometodologice a conversației. Exemplul dat în acest articol arată că cei doi traducători care își negociază traducerea pentru a ajunge la o versiune comună a textului țintă fac cunoscut pe parcursul negocierii cât de naive sunt ideile pe care aceștia le au despre traducere și cât de neucutate și inconștiente sunt de fapt pseudoteoriile care stau la baza procesului de luare de decizii în traducere. Sarcina profesorului este aceea de a analiza datele împreună cu studenții și de a le indica modul în care acestea se integrează în cadrul general al teoriilor traducerii și motivele pentru care unele dintre ele sunt strategii viabile, iar altele nu. La modul ideal, studenții ar urma să își schimbe comportamentul traductologic. Pentru profesor, aceste date constituie atât baza cursului de traduceri, cât și, la un nivel mai general, baza pentru întreaga programă de formare în traduceri.

Cuvinte-cheie: didactica traducerii, proces de traducere, teorii ale traducerii, analiză conversațională, cognitivism și traducere

Profesiile medierii lingvistice și culturale în arena unei culturi globalizate

Mihaela TOADER

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Noile provocări pe care globalizarea le ridică diversității culturale pot, adesea, să creeze confuzii, deoarece apar noi forme de cultură, precum și schimbări în discursurile politice, culturale, economice și sociale. În contextul actual al globalizării, una dintre principalele provocări cu care se confruntă politicile culturale este aceea de a asigura accesul persoanelor la propria lor cultură. În spatele fiecărei solicitări din partea societății, fie că vine de la companii, organizații, societăți sau persoane fizice, există nevoi obiective. Acest lucru e valabil și pentru provocările în domeniul traducerii și al medierii lingvistice și culturale. Programele universitare din aceste domenii iau în considerare faptul că oamenii trebuie să știe mai multe despre contextele producerii discursurilor, schimburilor și contactului intercultural. Dacă ne gândim la schimburile care necesită competențe în aceste domenii, devine din ce în ce mai clar faptul că medierea și comunicarea internațională în afaceri, în domeniul bancar, în domeniul asigurărilor, în turism, precum și în relațiile economice și politice internaționale nu ar fi posibile fără participarea a diverși profesioniști, printre care cei implicați în medierea lingvistică și culturală.

Cuvinte-cheie: cultură, globalizare, traducere, mediere lingvistică și culturală

Transdisciplinaritatea în predarea traducerii

Adina CORNEA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Studiul traducerii a devenit esențial în contextul actual al globalizării și al extinderii Uniunii Europene. Date fiind nevoile pieței internaționale, în zilele noastre, calificarea profesională devine tot mai importantă. Astfel, transdisciplinaritatea caracterizează procesul de predare din cadrul departamentului de LMA. Dat fiind faptul că traducătorul este un mediator între culturi și, mai ales, un producător de text, competențele lingvistice trebuie completate de competențele culturale și de competențele de specialitate specifice fiecărui domeniu în parte. Studiul de față își propune să sublinieze cele mai relevante aspecte ale evoluției didacticii aplicate studiului traducerii.

Cuvinte-cheie: traducere, cercetare, transdisciplinaritate, competență, didactică

Rolul lingvisticii teoretice în didactica traducerii

Anamaria COLCERIU

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Rezumat. Definițiile obiectului de studiu al traductologiei oscilează între două aspecte situate pe planuri diferite: traducerea privită ca o artă sau ca un set de tehnici. Această lucrare pune o serie de întrebări referitoare la rolul lingvisticii teoretice în predarea traductologiei în domeniul Limbilor Moderne Aplicate. Se argumentează importanța fundamentării procesului didactic, care este, de altfel, cel aplicat cu preponderență, într-o bază de cunoștințe teoretice solide, indicând atât dificultățile implicate în atingerea acestui scop raportat la fiecare disciplină în parte, cât și exigențele unei reprezentări echilibrate a lingvisticii teoretice și aplicate.

Cuvinte-cheie: traducere, lingvistică, pedagogie

Formarea traducătorilor în România - prezent și perspective

Mihaela TOADER

Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca

Rezumat. În virtutea caracterului interdisciplinar al practicii lingvistice din cadrul conceptului de Limbi Moderne Aplicate, didactica și practica traducerii comportă, la rândul lor, un grad ridicat de interdisciplinaritate. Acestea vor avea ca obiectiv achiziția acelor competențe multilingve și pluridisciplinare care afectează în mod direct comunicarea profesională în exprimarea orală și scrisă, și anume: competențe de traducere profesională scrisă și orală, cunoștințe aprofundate atât de limbă maternă, cât și de limbi străine; abilitatea de a stăpâni atât cunoștințele de ordin general, cât și cele specifice unui anumit domeniu în cel puțin două limbi străine; abilitatea de a juca rolul de mediator lingvistic și cultural în limbile studiate; competențe culturale și interculturale; cunoașterea adecvată a culturilor mediilor profesionale pentru limbile în cauză. Pregătirea filologică oferă noțiuni de bază și noțiuni specifice din domeniu aparținând în principal tărâmurilor lingvistic, literar, cultural și pedagogic ale limbii străine, cunoștințe axate pe predarea și explorarea creativă a limbii (limbilor) și a culturii (culturilor) în cauză, și, în unele cazuri, a traducerii literare. Producția profesională pe piață a acestui tip de învățare o constituie în primul rând educația și cercetarea. În ciuda diverselor suprapuneri la nivelul formării, autorul este de părere că autorizarea profesiei de traducător, așa cum este practică în prezent de Ministerul Justiției, situează cererile de autorizare ale absolvenților departamentului de Limbi Moderne Aplicate pe picior de egalitate cu cele ale absolvenților Facultăților de Litere, practică pe care autorul o consideră permisivă și prea puțin selectivă, iar aceasta fără a lua în calcul natura distinctă a celor două tipuri de învățământ. În acest sens, s-a înaintat un memorandum Ministerului Justiției din partea universităților românești care oferă disciplina de traductologie și cea de interpretare ca domenii de specializare de sine stătătoare. Deoarece traductologia și interpretarea diferă ca profesii, autorul consideră că autorizarea acestora ar trebui să fie realizată în consecință.

Cuvinte-cheie: traductologie, profesii conexe traducerii, piața traducerilor, autorizare

Mizele însușirii terminologiei Uniunii Europene într-o limbă străină secundară de către studenții anglofoni

Krastanka BOZHINOVA

Universitatea Americană din Bulgaria, Blagoevgrad

Rezumat. Conform perspectivei autorului competența într-o limbă străină secundară reprezintă un atu în Europa multilingvă din prezent, în special pentru tinerii care se pregătesc să debuteze într-o carieră în Afaceri Europene. Modulul de terminologie a Uniunii Europene care face parte din programa de studii a Universității Americane din Bulgaria are ca scop oferirea unui răspuns adecvat cerințelor de învățare a limbii străine secundare într-un mod eficient de către studenții vorbitori de engleză care sunt deja familiarizați cu problemele europene de ordin politic, economic, juridic și social. Abordarea axată pe acțiune propusă de Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi pare să fie adecvată mai ales pentru achiziționarea acestui vocabular specializat.

Cuvinte-cheie: terminologie UE, competență multilingvă, studii europene, mobilitate academică și profesională, Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi

Evaluarea pe parcursul formării a interpreților de conferință

Małgorzata TRYUK Joanna RUSZEL
Universitatea din Varșovia

Rezumat. Fiecare etapă a formării interpreților necesită tipuri de evaluare, metode și tehnici diferite cu funcții distincte și cu diferențieri axate fie pe produs, fie pe proces. Luând în considerare orientarea profesională a formării interpreților, tipul de evaluare aplicat cel mai des este cel bazat pe produs. Totuși, este posibil ca în unele cazuri o astfel de evaluare să nu abordeze dimensiunea reflexivă și de diagnostic a formării. De aceea, este necesară adăugarea metodelor și criteriilor de evaluare formativă la procesul de evaluare. Evaluarea formativă are o funcție de planificare a dezvoltării personale; aceasta tratează rezultatele diagnostice, stimulează înțelegerea studenților, evaluarea inter pares și autoevaluarea. Verificarea pe parcursul formării ar trebui să aibă în vedere atât rezultatele evaluării bazate pe produs cât și rezultatele evaluării formative a competențelor bazate pe proces. Criteriul de bază ar putea fi clasificarea erorilor, care reprezintă punctul de plecare pentru evaluarea generală a competențelor și care ar putea, în situații critice, să deschidă calea unei evaluări mai detaliate a diagnosticului erorilor și a unei evaluări a dezvoltării abilităților. Metoda de evaluare discutată în lucrare - evaluarea planificată - are ca scop combinarea celor două metode. Aceasta este prezentată comparativ cu abordarea tradițională axată pe produs. Presupusele avantaje și dezavantaje sunt analizate prin aspecte ale programei de formare critică (scopuri, obiective, proces didactic, planificarea dezvoltării continue a abilităților).

Cuvinte-cheie: evaluare sumativă, evaluare formativă, autoevaluare, evaluare planificată, dimensiune meta-cognitivă, diagnostic, erori de pragmatică, evaluare a erorilor

Interpretarea în limbajul mimico-gestual în România

Simona PINTEA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Interpretarea în limbajul mimico-gestual este un domeniu relativ recent în România, așa cum este, de altfel, și preocuparea reală pentru problemele surzilor. Problematika surdității vizează mai multe domenii: cultural, legislativ, medical, educațional, lingvistic. Interpreții în limbajul mimico-gestual trebuie, prin urmare, să aibă cunoștințe interdisciplinare, să colaboreze cu alți experți și să fie pregătiți să facă față diferențelor culturale.

Cuvinte-cheie: surditate, interpretare a limbajului mimico-gestual, manualism, oralism, accesibilitate, formarea interpreților în limbaj mimico-gestual în România, educarea surzilor

Publicitatea din Germania și din România în contrast cultural. Rezultatele unui seminar al masteranzilor 2009

Bernd STEFANINK

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca/Universitatea din Bielefeld

Sára HATHÁSI

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Cristina POPA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Gábor FEKETE

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Articolul de față reprezintă o lucrare colectivă realizată în cadrul seminarului de Limbă și civilizație germană, sub îndrumarea profesorului Stefanink. Printr-un studiu contrastiv al anunțurilor publicitare din reviste germane și românești, s-a încercat identificarea caracteristicilor socio-culturale reflectate de aceste anunțuri precum și a ceea ce acestea ne fac cunoscut din cultura în cotidian din cele două țări.

Cuvinte-cheie: publicitate, contraste culturale, cultura în cotidian, caracteristici socio-culturale, cultură română, cultură germană

Traducerea: posibilități și limite. Problematika transferului cultural în traducerile literare din limba japoneză în limba română

Rodica FRENȚIU

Catedra de studii asiatice/ limba japoneză

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Studiul *Traducerea: între posibilități și limite. Problematika transferului cultural în traducerile literare din limba japoneză în limba română* își propune să analizeze fenomenul traducerii din perspectiva transferului cultural, cu exemple din traducerile înspre limba română ale operelor scriitorului japonez Yasunari Kawabata. Reprezentând o cale de acces spre diversitate culturală, spre alteritate și spre imaginarul divers, traducerea devine una dintre coordonatele esențiale ale prezentului, o necesitate a contemporaneității. În procesul de transfer, prin intermediul traducătorului, al unui mesaj de la autor către destinatar, traducerea, interpretare și hermeneutică în același timp, presupune din partea traducătorului o sensibilitate profundă și o privire din interior obligatorie asupra dimensiunii culturale oferite de către textul respectiv, traducerile literare atrăgând atenția în mod deosebit prin identitatea lor culturală pregnantă. Traducerea este, în egală măsură, un proces lingvistic și cultural deoarece un text nu se reduce doar la exprimarea sa lingvistică, ci este produsul unui întreg context cultural a cărui textură devine vizibilă prin intermediul unui act creator din partea traducătorului. Sensul nu este un fapt dat, el trebuie construit, creat, respectând geniul fiecărei limbi și al culturii fiecărui popor.

Cuvinte-cheie: traducere, transfer cultural, sens

Mituri, stereotipuri și recurența acestora în traductologie

Adriana-Cecilia NEAGU

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Acest articol își propune să analizeze o serie de idei general acceptate, de dată recentă sau mai vechi, care privesc practica traducerii și care constituie ceea ce, din perspectiva teoriei critice și a teoriei culturii, poartă denumirea de „filosofie transculturală”. Autorul pornește de la teza conform căreia în cadrul metadiscursului traducerii literare, metanarațiunile s-au dizolvat în mare parte sub impactul revoluției poststructuraliste, în timp ce în mediul nonliterar traducerea a continuat să fie conceptualizată într-un mod stereotipizat și totalizator, intervențiile critice nereușind să asimileze marile principii ale conștiinței moderne a limbajului. Unul dintre obiectivele principale ale acestui studiu este acela de a observa perpetuarea acestor mituri în cultura traducerii din prezent în ansamblul său. Astfel, pornind de la perspectiva oferită de mai multe texte fundamentale din filozofia limbajului și din traductologie, sunt abordate traducerea literară și nonliterară, alături de traducerea generală și cea specializată.

Cuvinte-cheie: traductologie, studii culturale, filozofia limbajului, clișee, etică

Basmele românești traduse și publicate în România în perioada comunistă - în serviciul ideologiei dominante?

Alina PELEA

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Una dintre strategiile folosite de către regimul comunist român pentru a-și „proteja” și promova imaginea țării în străinătate a constat în controlarea pe cât posibil a listei de autori și opere traduse înspre principalele limbi europene. În acest scop, regimul comunist român a inițiat un program de traducere care avea ca scop punerea la dispoziția cititorului occidental a textelor care erau considerate a fi cele mai reprezentative pentru ilustrarea spiritului român și, prin urmare, cele mai puțin periculoase pentru ideologia dominantă. Această lucrare își propune să analizeze basmele românești care au fost traduse înspre franceză în cadrul acestui program pentru a determina dacă acestea au fost utilizate ca o metodă de a evidenția această ideologie sau nu.

Cuvinte-cheie: traducere, basme, comunism, propagandă

Traducerea textelor din domeniul financiar – abordări pragmatice

Bianca TOMONI

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Rezumat. Limbajul economic constituie un domeniu foarte studiat. Nenumărate articole și lucrări au fost redactate pe această temă. Totodată, cererea și oferta de cursuri de corespondență comercială și de limbi străine aplicate în domeniul afacerilor sunt în creștere. Articolul de față urmează această tendință tratând o temă de mare actualitate, mai ales în această perioadă de criză: textele din domeniul financiar și traducerea lor. Cu toate acestea, perspectiva abordată este una diferită. Textul financiar nu este analizat din punct de vedere lexical sau sintactic, ci din punct de vedere pragmatic. Se trec în revistă două dintre teoriile pragmatice: teoria actelor de vorbire a lingviștilor Austin și Searle și maximele conversaționale propuse de Grice în încercarea de a sublinia importanța acestora în procesul traducerii. Deși la o primă vedere par texte exacte, obiective, redactate în scop pur informativ, acestea conțin multe trăsături ce aparțin textului literar (figuri de stil, perifraze, inferențe etc.) care necesită o atenție sporită și abordări din ce în ce mai specializate.

Știința, globalizarea și traducerea: inseparabile

Layal MERHY

Universitatea Stendhal, Grenoble

Rezumat. Această lucrare reprezintă o scurtă prezentare a efectelor Globalizării asupra limbii arabe ca limbă a științei. Lucrarea începe cu descrierea relațiilor dintre traducere, științe și globalizare, continuând cu analiza diseminării termenilor științifici în lumea arabă. În plus, lucrarea tratează unele probleme întâlnite pe parcursul procesului de traducere înspre arabă a terminologiei științifice din domeniul geneticii.

Cuvinte-cheie: globalizare, terminologie științifică, arabă, neologisme, adaptare, standardizare

De la subiectivitate la delocutivitate ca strategie argumentativă în cântecul popular camerunez

Martine FANDIO NDAWOUO
Universitatea din Buea, Camerun

Rezumat. Ca o consecință a revoluțiilor socio-politice cauzate de criza economică, spațiul social al Camerunului de la sfârșitul anilor '80 este invadat de o serie de discursuri care au devenit, în imaginarul colectiv, căi de acces pentru diverse forme de violență simbolică și/sau fizică (fie reală, fie fictivă). Această violență a creat un climat social propice pentru răspândirea prin intermediul mass-media în special a cântecelor populare de diverse forme. Lapiro de Mbanga, un cântăreț popular care a debutat în această perioadă, este considerat „vocea celor fără glas”. Folosind cadrele teoretice ale analizei discursului și cele ale „lingvisticii enunțării”, acest studiu care analizează două texte ale cântărețului evidențiază modul în care tehnicile discursive ale corpusului permit vorbitorului să (re)prezinte percepția personală asupra societății cameruneze și perspectiva societății asupra ei însăși pe la începutul anilor '90.

Cuvinte-cheie: retorică, delocutivitate, idiolect, versuri, impact social asupra limbii, exprimarea identității

Contribuțiile recente ale limbii germane la raporturile dintre științele cognitive și traductologie

Bernd STEFANINK

Universitatea din Bielefeld/ Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca,

Ioana BĂLĂCESCU

Universitatea din Craiova

Rezumat. „Savanții germani au fost cei mai activi în domeniul traductologiei și au produs un corp de literatură cuprinzător și important pe acest subiect.” Acest citat din *Encyclopedia of Translation Studies*, (London: Routledge 1998:426), lucrare editată de Mona Baker, este în continuare valid, așa cum o demonstrează lucrările publicate în ultimii doi ani. În calitate de profesori de traductologie aflați în străinătate, autorii s-au confruntat deseori cu problema numărului limitat de cunoscători ai limbii germane, fapt pentru care au fost foarte recunoscători pentru posibilitatea realizării unui studiu introductiv despre literatura traductologică germană. Și din moment ce Șeful Catedrei de Limbi Moderne Aplicate a adresat autorilor rugămintea de a realiza un raport despre publicațiile germane, aceștia au decis să creeze o rubrică specială în acest scop. În acest an rubrica a fost dedicată beneficiilor pe care cercetările recente în știința cognitivă le-a adus traductologiei.

Cuvinte-cheie: științele cognitive și traducerea, didactica traducerii, teoriile traducerii, cercetări asupra procesului de traducere, limbaj și emoție